



Emmanuel Dubois Compositions

Music

2016

Winter Wood: Melodies for Soprano and Harp

Emmanuel M. Dubois
emmanuelmdubois@gmail.com

Follow this and additional works at: <https://scholarworks.wmich.edu/emmanuel-dubois-compositions>



Part of the Composition Commons

Recommended Citation

Dubois, Emmanuel M., "Winter Wood: Melodies for Soprano and Harp" (2016). *Emmanuel Dubois Compositions*. 36.

<https://scholarworks.wmich.edu/emmanuel-dubois-compositions/36>

This Musical Score is brought to you for free and open access by the Music at ScholarWorks at WMU. It has been accepted for inclusion in Emmanuel Dubois Compositions by an authorized administrator of ScholarWorks at WMU. For more information, please contact wmu-scholarworks@wmich.edu.



Winter Wood
Op. 49

Зимний Лес
Op. 49

Melodies for soprano and harp
Мелодии для сопрано и арфы

1. **The Blizzard** – *Ivan Bunin*
Метель - *Иван Бунин*
2. **Winter Wood** – *Fyodor Tyutchev*
Зимний Лес - *Ф. Тютчев*
3. **Song of Snow-maiden** – *Yulia Petrachuk*
Песня о Снегурочки - *Юлия Петрачук*

Yulia Petrachuk, soprano
Юлия Петрачук, сопрано

Emmanuel M. Dubois
Еммануэль М. Дюбуа

(2016)

Contents

Winter Wood - Op. 49

Three Russian Melodies for Soprano and Concert Harp

Emmanuel M. Dubois

2016

Contents		i
Three Russian poems by I. Bunin, F. Tyutchev, Y. Petrachuk		ii
Poem Translations		iv
Introduction		vi
1. The Blizzard	[5 min 10 sec]	1
2. Winter Wood	[4 min 45 sec]	10
3. Song of Snow-maiden	[4 min 45 sec]	16

Three Original Russian Poems
 by
Ivan Bunin - Fyodor Tyutchev - Yulia Petrachuk
Set to music for “Winter Wood” Op. 49
 by
Emmanuel M. Dubois

1. *Иван Бунин – Метель*

Ivan Bunin – The Blizzard

Ночью в полях, под напевы метели,
 Дремлют, качаясь, берёзки и ели...
 Месяц меж тучек над полем сияет —
 Бледная тень набегает и тает...
 Мнится мне ночью: меж белых берёз
 Бродит в туманном сиянье Мороз.

Ночью в избе, под напевы метели,
 Тихо разносится скрип колыбели...
 Месяца свет в темноте серебрится —
 В мёрзлые стёкла по лавкам струится.
 Мнится мне ночью: меж сучьев берёз
 Смотрит в безмолвные избы Мороз.

Мертвое поле, дорога степная!
 Вьюга тебя заметает ночная,
 Спят твои сёла под песни метели,
 Дремлют в снегу одинокие ели...
 Мнится мне ночью: не степи кругом—
 Бродит Мороз на погосте глухом...

2. *Ф. Тютчев - Зимний Лес*

Fyodor Tyutchev - Winter Wood

Чародейкою Зимою
 Околдован, лес стоит,
 И под снежной бахромою,
 Неподвижною, немою,
 Чудной жизнью он блестит.
 И стоит он, околдован,-
 Не мертвец и не живой -
 Сном волшебным очарован,
 Весь опутан, весь окован
 Легкой цепью пуховой...
 Солнце зимнее ли мещет
 На него свой луч косой —
 В нем ничто не затрепещет,
 Он весь вспыхнет и заблещет
 Ослепительной красой.

3. *Юлия Петрачук - Песня о Снегурочки*

Yulia Petrachuk – Song of Snow-maiden

На поляне белоснежной, отводя ветви рукой,
 Пробегает тень снегурочки к весне-матери тайком.
 Завывает в степи вьюга, всё племянницу зовя,
 А отец-мороз крепчает от обиды на дитя.

Но конец зимы уж близок, и снегурку не догнать,
 Должен тот венок заветной ей головку увенчать.
 И снегурочкино сердце вдруг любовью обожжет,
 Золотистый лучик света растворит её теплом!

Но проходит год за годом - вновь она к весне бежит,
 Распуская, по опушкам новой жизни лепестки...

Poem translations

I

Ivan Bunin, “**The Blizzard**”

*Night in the fields, under the song of a snowstorm,
The birch and the spruce slumber and sway...
The month, between the clouds shines over the field --
A pallid shadow blankets and thaws...
The night appears to me: between the white birches
Frost wanders in the splendor of the fog.*

*Night in the farmhouse, under the song of a snowstorm,
Softly, comfortably, the creaking of the cradle...
The month, a light gleams in the darkness --
And flows through the frozen window glass onto the bench.
The night appears to me: between the boughs of the birch trees
Frost gazes upon the still farmhouse.*

*The field dead, the road deserted!
The snowstorm sweeps through the night
While the village sleeps.
The solitary fir trees slumber in the snow...
The night appears to me: not completely empty
The frost wanders in the stillness of the graveyard.*

II

Fyodor Tyutchev, “**Winter Wood**”

*The forest is entranced
by Winter the Magician.
Under velvet snow
it's it's mute, immobile, glistening
wondrously with life,
standing enchanted,
neither dead nor alive,
entranced by a magic dream,
entirely covered, fettered
by light links of snow.
Should winter's sun cast a sudden flare
glancing across its summits,
not a thing will shiver in it.
It will sparkle and flame
and be blindingly fair!*

III

Yulia Petrachuk, “**Song of Snow-maiden**”

*On snowy glade, drawing back branches with hand,
Runs Snow Maiden's shadow to spring-mother secretly.
Howls in the steppe snowstorm, is calling her niece,
And father-frost grows stronger from nursing a grievance at the child.

But the end of the winter so close, and Snow Maiden is
not caught up,
The cherished wreath should crown her small-head.
And suddenly will burn with love Snow-maiden's heart,
The golden ray of light will dissolve her with its warmth.

But it runs year after year - still she runs to the spring,
Blossoming on the edges a new life petals.*

Introduction

My infinite thanks go to Yulia Petrachuk for writing Song of Snow-maiden for this music composition, for helping in the selection of the first two poems, and for coaching me every bit of the way so that I could set to music these beautiful Russian poems expressing the beauty of the winter.

Russian winters are known for their beauty and severity, and their celebration in poetry, literature, music and films is legendary. The beautiful legend of Snow-maiden – Snegurochka – sublimely put in opera by Rimsky-Korsakov, evokes the renewal of life in springtime and the end of life in winter without violence, without sense of loss. It is quite remarkable in comparison with the thirst of violence in so much of the world literature.

It is this consideration and Yulia's extraordinary soprano voice that decided me to write Winter Wood Op. 49, a song cycle for soprano and harp. Yulia's late father was a poet, and it is my great pleasure to dedicate "Winter Wood" Op. 49 to her and to her family.

Emmanuel M Dubois – Oct. 16, 2016

Winter Wood, Op. 49

1. The Blizzard Poem by Ivan Bunin

*With thanks and gratitude to
Yulia Petrachuk, soprano, for the
insertion of the Russian texts and for
her literary contribution, and to
Jacqueline Pollauf, harpist, for her
comments and revision of the harp part.*

ad libitum
maestoso (♩ = 76)

♩ = 160 (♩. circa 108)
Allegretto

Soprano

Harp

NOTA Chords should be played
as block chords unless annotated
with

f *mf*

B_b
E_b
A_b

(♩. = ♩)

4

6/4

12/8

7

Но - чью в по - лях, под на - пе - вы ме -

10

- те - ли, дрем - лют, ка - ча - ясь, бе -

13

- рёз - ки и е - ли

16 *rit.*

p = c.. 150
più f *maestoso*

Мни - тся мне

rit. *f* *G_b* *ff* *D_b* *maestoso*

19

но - чью: меж бе - лых бе - рёз

22

бро - дит в ту - ман - - ном си - янь - е Мо -

25

- роз.
poco a poco cresc. molto al M. 33

C# D₄

28

C₄ D_b D₄

31

accel.

fff *f*

E₄ B₄ E_b

12/8

34

♩ = 160
Allegretto

34

♩ = 160
Allegretto

B \flat

37

(♩.=♩)

37

(♩.=♩)

Но - чью в из -

40

40

- бе, под на - пе - вы ме - те - ли,

43

43

Ти - хо раз - но - сит - ся скрип ко - лы -

46 *rit. molto*

- бе - ли...

rit.

♩ = с.. 150

49 *pìù f maestoso*

Мни - тся мне но - чью: меж

maestoso

f *G_b* *D_b ff*

Add:

52

Су - чьев бе - рёз смо - трит в без - мол - вны - е

56

из - бы Мо - роз.

poco a poco cresc. molto al M. 33

C# D₄

60

C₄ D_b D_b

63

A — G₄ fff A —

66

A — A — E₄ G E_b

69

$\text{♩} = \text{c. } 150$

p

p D_b

73

77

(♩. = 84) (♩. = 42)

mp

Мёр - тво - е по - ле, до - ро - га степ - на - я!

82

p

Вью — га те - бя за - ме - та - ет ноч - на - я. Спят тво - и

87

pp

сё - ла под пе - сни ме - те - ли,

morendo

pp D₄ D_b

92 *pp*

Дрем - лют в сне - гу о - ди - но — ки - е е - ли...

96

Мни - тся мне но - чью: не сте - пи кру - гом —

morendo sempre

pppp

D₄ D_b

101 *più largo*

Бро - дит Мо - роз на по - гос - те глу - хом...

2. Winter Wood
Poem by Fyodor Tyutchev

Andante ♩ = 56

Soprano

Harp

mf *mp* *mf*

6 *mp*

Ча-ро-

11

-дей - ко - ю Зи - мо - ю о-кол-до - ван

Winter Wood, Op. 49 No. 2, "Winter Wood" - Emmanuel M. Dubois

11

16

лес сто - ит, И под снеж - ной

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 16-21. Включает вокальную линию и фортепиано. Вокальная линия имеет длительные ноты и паузы. Фортепиано включает трио и аккорды.

22

Бах - ра - мо - - ю, не - под - виж - но - ю, не - мо - -

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 22-27. Включает вокальную линию и фортепиано. Вокальная линия имеет длительные ноты и паузы. Фортепиано включает трио и аккорды.

28

$\text{♩} = 56$

- ю, Чуд - ной

Музыкальный фрагмент, охватывающий меры 28-33. Включает вокальную линию и фортепиано. Вокальная линия имеет длительные ноты и паузы. Фортепиано включает трио и аккорды. В конце фрагмента (меры 32-33) происходит смена ритма на 6/8.

32

ЖИЗ - НЬЮ ОН блес - ТИТ.

mp D₄ G₄

36

D_b G_b D₄ G₄ D_b

40

♩ = 56

G_b *p*

Winter Wood, Op. 49 No. 2, "Winter Wood" - Emmanuel M. Dubois

13

45

mp

Солн - це

50

зим - не - е ли ме - - щет на не - го свой

55

луч ко - сой — в нём ни - что не

p

59 *p*

за - тре - пе - щет, он весь вспых - нет

63 *morendo*

и заб - ле - щет Ос - ле - пи - тель -

67 *rall.* *ad libitum*

- ной кра - сой. А _____

rall. *p* *più p*

Winter Wood, Op. 49 No. 2, "Winter Wood" - Emmanuel M. Dubois

15

71

A A A

pp *mp*

Octave tremolo
Fb - Gb

75

A

ppp *mp*

Octave tremolo
Fb - Gb

78

mp

Octave tremolo
Fb - Gb

3. Song of Snow-maiden

Poem by Yulia Petrachuk

Poco allegretto (♩. = 96)

Soprano

Harp

f

7 FLATS

4

mf

Ha по -

mf A₄ D₄ D_b A_b

6

mf

-ля - не бе - лос - неж - ной, от - во -

mp D₄ D_b

9

mf

- дя вет - - ви ру - кой, про - бе -

mf C_{\sharp} A_{\sharp} C_{\flat} D_{\sharp} D_{\flat} A_{\flat} *mp* C_{\sharp}

D_{\sharp} D_{\flat} C_{\flat}

12

mf

- га - - ет тень сне - гу- роч - ки к вес - не

mf D_{\sharp} D_{\flat} A_{\flat}

15

mf

ма - - те - ри тай - - ком.

mf C_{\sharp} A_{\sharp} C_{\flat} D_{\sharp} D_{\flat} A_{\flat}

17

mp *cresc.* *D₄* *mf*

20

cresc. *D₄* *molto* *poco a p.*
simile il legato

23

За - зы - ва - ет в сте - пи вью -

f *A₄* *F₄* *A_b* *F_b*

26

- га, — всё пле - мян - ни - цу 30 -

mf C[#]₄ A[#]₄ C^b D[#]₄ D^b A^b

28

- вря,

mp *cresc.* D[#]₄ A[#]₄

31

А о - тец — Мо - роз креп -

f D^b G[#]₄ *più f* G^b A^b G[#]₄

Winter Wood, Op. 49 No. 3, "Song of Snow-maiden" - Emmanuel M. Dubois

34

- ча - ет от о би - ды на ди - тя.

mf F# Fb

37

dim. *smorzando*

A₄ G_b

40

Poco allegretto (♩. = 96)

A₄ G_b

Winter Wood, Op. 49 No. 3, "Song of Snow-maiden" - Emmanuel M. Dubois

43 21

mf Но ко -

mf A₄ D₄ D_b A_b

45

- нец зи - мы уж бли - зок, и сне -

mp D₄ D_b

48

- гур - ку не - до - гнать,

mf C₄ A₄ C_b D₄ D_b A_b *mp*

Winter Wood, Op. 49 No. 3, "Song of Snow-maiden" - Emmanuel M. Dubois

50 *mf*

Дол - джен тот ве - нок за -

mf D₄ D_b

C₄ D₄ D_b C_b

52 *mf*

- вет - ный ей го -

54 *mf*

- лов - ку у - вен - чать!

mf C₄ A₄ C_b D₄ D_b

Winter Wood, Op. 49 No. 3, "Song of Snow-maiden" - Emmanuel M. Dubois

56

cresc.

mp *mf*

A_b D_4

59

cresc. *molto* *poco a p.*

simile il legato

D_4

62

И сне - гу - роч - ки - но

f

A_4 F_4 A_b F_b

18 16

Winter Wood, Op. 49 No. 3, "Song of Snow-maiden" - Emmanuel M. Dubois

65

серд - це вдруг лю - бо - вью о - бож -

mf C₄ A₄ C_b D₄ D_b

67

-гёт,

mp A_b *cresc.* D₄ A₄

70

Зо - ло - тис - тый лу - чик све - та

f D_b G₄ *piu f* G_b

Winter Wood, Op. 49 No. 3, "Song of Snow-maiden" - Emmanuel M. Dubois

73 *Adagio* ♩ = 40 *p*

рас - тво - рит е - ё теп - лом!

ten.

p

ten. D# A#

75 *ad libitum*

pentatonic double gliss senza tempo

mp

(più piano e più dolce la secunda volta)

76

p

Winter Wood, Op. 49 No. 3, "Song of Snow-maiden" - Emmanuel M. Dubois

77 *più rit.* *a tempo primo*
Poco allegretto (♩. = 96)

mp
ppp
Cb A4

79 *p* *rit. al fine* *ten.*

Но про - хо - дит год за го - дом — *ten.* ,

p *ten.*
Db Ab Gb *ten.*

82 *mf*

Вновь о - на к вес - не бе - жит,

mf *mp*
D4 Fb Db

Winter Wood, Op. 49 No. 3, "Song of Snow-maiden" - Emmanuel M. Dubois

84 *mp* *pp* *p*

Рас - - - спу - - - ска - я, по о -

p *pp*

C_4 D_4 A_4 C_b D_b A_b

87 *rall.* *morendo* *pp*

- пуш-кам но-вой жиз - ни ле - - пест - ки...

p *rall.* *pp*